

**IKINA VA MOKO KILUTIDI IKINA VA LÁ.**

**Mais vale um pássaro na mão que dois a voar.**

«Um ganho pequeno e seguro tem mais valia do que um grande e especulativo bem.  
«Não troque a certeza contra a incerteza» (A. & R. Favel).

**Un oiseau dans la main vaut mieux que deux dans la haie.**

«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras, l'un est sûr, l'autre ne l'est pas» (La Fontaine).

«Un gain petit mais sûr a plus de valeur qu'un bien grand et spéculatif.

«N'échangez pas la certitude contre l'incertitude» (A. & R. Favel)

**A bird in the hand is worth two in the bush.**

«A small gain but assured is of greater value than a larger and speculative one.  
«Don't trade certainty for uncertainty.» (A. & R. Favel)

**IKIVONDANGA DISU KA KIKALANGA KIA NENE KO.**

**O que danifica o olho não é necessariamente grande coisa.**

«Não existem pequenos inimigos» (Pierre Gringore).

«O que traz a desgraça não é grande» (G. T. Zona).

**Ce qui endommage l'oeil n'est pas nécessairement une grande chose.**

«Il n'est nuls petits ennemis» (Pierre Gringore).

«Ce qui amène le malheur n'est pas grand» (G. T. Zona).

**What injures the eye isn't necessarily a great thing.**

«There are no small enemies» (Pierre Gringore).

«That which brings misfortune is not big» (G. T. Zona).

**IMBWENE WAME, IKIMWENE KO MPE WAME.**

**Yovo: OYO MBWENE WAME, OYO KIMWENE KO MPE WAME.**

**Quem vi hoje para me confortar é meu, e quem não vi é também meu.**

Os presentes de hoje podem ser os ausentes de amanhã e os ausentes de hoje podem ser os presentes de amanhã.

**celui que j'ai vu aujourd'hui pour me reconforter est des miens, et celui que je n'ai pas vu est aussi le mien.**

«Les présents d'aujourd'hui peuvent être les absents de demain, et les absents d'aujourd'hui peuvent être les présents de demain».

**He who as comes today to comfort me is one of mine, he whom I didn't see is also mine.**

«The present of today may be the absent of the tomorrow, and the absent of today may be the present of tomorrow».

**IVITIDI KU NKOKO KATEKANGA MVUNZU KO.**

**Yovo: OY'OVITIDI KU NKOKO, KATEKANGA MVUNZU KO.**

**Quem chega primeiro ao rio não bebe água turva.**

**Os direitos de prioridade favorecem quem preceder em qualquer situação.**

**Qui arrive le premier à la rivière ne puise pas de l'eau trouble.**

**Les droits de priorité favorisent celui qui précède dans une situation quelconque.**

**He who arrives first to the spring doesn't drink the troubled water.**

**A person placed in a first position is favoured by the right of priority.**

**IVWIDI NKUMBI ANDI MADIOKO KADILA YO, NGEYE VO LUKU**

**KAK' E?**

**O dono da caçada quer comê-la com mandioca, porquê queres que seja só com a farinha de mandioca?**

**O dono é o único a decidir do uso do que lhe pertence.**

**Le propriétaire du produit de la chasse veut le manger avec du manioc, et vous voulez qu'il soit mangé seulement avec de la farine de manioc?**

**Au propriétaire appartient la décision de faire ce qu'il veut de ce qui lui appartient.**

**The game's hunter wants to eat it with raw cassava; why do you want to eat it only with cassava flour ?**

**The owner has the right to decide to do what he or she chooses to do of his/her property.**

**IZOLANGA MBW'AME KAKALANGA VA NTANDU KA MUNSI KO.**

**Num combate, gosto de ver o meu cão sempre em cima e não em baixo do seu inimigo.**

**«A luta dá ao triunfo o sabor da paixão, e a vitória embeleza a conquista.» (George Meredith).**

**Dans une compétition, j'aime voir mon chien toujours au-dessus et non au-dessous de son ennemi.**

**«La lutte donne au triomphe la saveur de la passion, et la victoire embellit la conquête.» (George Meredith).**

**In any combat, I do like to see my dog always on the top but not below its enemy.**

**«The struggle gives to the triumph the flavour of passion, and the victory embellishes the conquest.» (George Meredith).**